

27845 - Lingüística contrastiva aplicada a la traducción

Información del Plan Docente

Año académico: 2023/24

Asignatura: 27845 - Lingüística contrastiva aplicada a la traducción

Centro académico: 103 - Facultad de Filosofía y Letras

Titulación: 416 - Graduado en Estudios Ingleses

Créditos: 6.0

Curso:

Periodo de impartición: Primer semestre

Clase de asignatura: Optativa

Materia:

1. Información básica de la asignatura

En esta asignatura se introduce al estudiante en la metodología del proceso traductológico mediante el estudio de los aspectos de contraste lingüístico —léxico-gramaticales, pragmáticos y discursivos— que intervienen e interfieren en la traducción inglés-español. Se trata de que el estudiante desarrolle una competencia traductológica de carácter general. Se trabajará a partir de un nivel B2.2.

Estos planteamientos y objetivos están alineados con los siguientes Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) de la Agenda 2030 de Naciones Unidas (<https://www.un.org/sustainabledevelopment/es/>), de tal manera que la adquisición de los resultados de aprendizaje de la asignatura proporciona capacitación y competencia para contribuir en cierta medida a su logro:

Objetivo 4: Educación de calidad.

Objetivo 5: Igualdad de género.

Objetivo 10: Reducción de las desigualdades.

Objetivo 16: Paz, justicia e instituciones sólidas.

Objetivo 17: Alianzas para lograr los objetivos.

2. Resultados de aprendizaje

Comprender textos originales en inglés de diferentes ámbitos de especialización.

Aplicar los principios metodológicos que rigen los procesos de traducción en el par de lenguas inglés-español.

Ser capaz de utilizar recursos documentales en línea básicos en la práctica traductológica.

Traducir al español textos originales en inglés de diferentes ámbitos de especialización, utilizando las convenciones y estrategias textuales y pragmáticas adecuadas.

Obtener de forma rápida y eficiente, tanto en la lengua origen como en la lengua meta, el conocimiento contextual (hechos, terminología, convenciones genéricas) necesario para producir una traducción de nivel profesional.

Utilizar recursos documentales (uso de fuentes bibliográficas tradicionales y en red, utilización de textos paralelos) básicos en la práctica profesional de la traducción.

Planificar y organizar las tareas específicas de cada una de las etapas del proceso de traducción.

Trabajar de forma autónoma a la hora de realizar una tarea de traducción.

Conocer una amplia variedad de estrategias y de técnicas de traducción y puede aplicarlas de forma crítica a la traducción de textos en lengua inglesa.

Evaluar de forma crítica el resultado del propio trabajo de traducción y del trabajo ajeno.

3. Programa de la asignatura

I- The domain of translation (English-Spanish):

1. Introduction. Defining translation.

2. Textual unity and discourse diversity: text-types, registers and genres.

3. The translator's tools: dictionaries, reference books and new technologies.

4. Translation strategies: transposition, modulation, adaptation and others.

II- The domain of Contrastive Linguistics (English-Spanish):

5. Lexicogrammatical equivalence. Contrastive analysis of English and Spanish at word and phraseological level: interlinguistic

transfer.

6. Translation problems beyond the sentence: the pragmatic and discorsal level. Exploring the notion of context.

7. Revising translations. Avoiding interlinguistic transfer: a linguistic taxonomy of errors.

4. Actividades académicas

Las actividades que se proponen comprenden seminarios teóricos y actividades de traducción grupales e individuales. Los seminarios teóricos y de análisis versarán sobre diferentes aspectos de contraste lingüístico inglés-español —léxico-gramatical, pragmático y discorsivo—, así como del proceso traductológico —desde el análisis textual y contextual del texto de partida hasta la revisión del texto meta, pasando por la identificación de problemas, presentación y práctica de estrategias de traducción, y detección de errores—. En las actividades grupales e individuales se plantearán, debatirán y resolverán tareas relacionadas con la aplicación práctica de los aspectos teóricos presentados en los seminarios.

5. Sistema de evaluación

PRIMERA CONVOCATORIA

Una prueba escrita teórico-práctica dividida en dos partes:

Parte A: Traducción al español de un texto original en inglés y comentario sobre el proceso traductológico. Calificación de 0 a 10 (70 % de la calificación final). Será condición sine qua non obtener un mínimo de un 50 % para poder sumar el resto de las calificaciones.

Parte B: Preguntas para evaluar el conocimiento de los contenidos teóricos (30 %). En el caso de que el número de alumnos matriculados en la asignatura sea inferior a 25, el profesor responsable podrá aplicar el siguiente sistema de evaluación para esta parte: Un portafolio con las tareas propuestas a lo largo del curso. Calificación de 0 a 10 (30 % de la calificación final del estudiante).

SEGUNDA CONVOCATORIA

Una prueba escrita teórico-práctica dividida en dos partes:

Parte A: Traducción al español de un texto original en inglés y comentario sobre el proceso traductológico. Calificación de 0 a 10 (70 % de la calificación final). Será condición sine qua non obtener un mínimo de un 50 % para poder sumar el resto de las calificaciones.

Parte B: Preguntas para evaluar el conocimiento de los contenidos teóricos (30 %).

CRITERIOS

Se valorarán los siguientes aspectos:

- Identificación de problemas de traducción inglés-español.
- Utilización crítica de las estrategias de traducción adecuadas desde el punto de vista léxico-gramatical, pragmático y discorsivo.
- Capacidad para manejar las fuentes documentales apropiadas.
- Conocimiento de los diferentes ámbitos de aplicación contrastiva.
- Capacidad para aplicar la metodología contrastiva a la traducción al español de textos originales en inglés.